

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГОСТЕПРИИМСТВА В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

Зокиржонова Моҳинабону Муроджон қизи

Магистрантка II курса УзГУМЯ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14759743>

Аннотация. Сопоставительный когнитивный анализ концепта «гостеприимство» в английском и русском языках обнаруживает как общее, так и различия. Если первые объясняются универсалиями и сходством материального и духовного мира в мышлении, культуре, то вторые – наличием различий в тех же областях. В статье мы останавливаемся в основном на типичных различиях концепта «гостеприимство», репрезентируемых фразеологизмами, соответственно на различиях во фразеологической картине мира английского и русского языков. Концепт «гостеприимство» относится к концептам, отмеченным лингвокультурной спецификой и, соответственно, характеризующим носителей английской и русской лингвокультуры.

Ключевые слова: концепт, гостеприимство, универсалии, культура, фразеология, лингвокультура, реалии, сознание, народ.

Концепты, будучи фундаментальными понятиями, играют ключевую роль в формировании индивидуального знания и передаче информации. Поэтому они представляют большой интерес для исследователей, изучающих пословицы и поговорки.

Рассматривая язык как часть культуры, мы исследуем «культурный» слой языка, который охватывает русскую и английскую пословичную картину мира. В этой картине мира концепт «гостеприимство» занимает важное место в языковом сознании русского и английского народов. Он является одним из ключевых, национально-детерминированным и отражает этнический характер народа.

Этот концепт тесно связан с традициями этноса и, следовательно, даёт представление о культурной картине мира русского народа.

Л.Б. Савенкова полагает, что в паремиологическом фонде языка запечатлены особенности национального характера, присущие обыденному сознанию народа. Именно в пословицах и поговорках каждого народа проявляются его национальные черты, специфика его культуры и уникальный исторический путь развития.

Паремии — это устойчивые выражения, которые используются в речи и не имеют конкретного автора. Они могут быть как короткими, так и более длинными. Паремиологическое знание, которое отражено в языке, основано на повседневном опыте людей как членов конкретных этнокультурных сообществ. Оно включает в себя традиции, обычаи и верования народов.

Для полного понимания лингвокультурного концепта необходимо проанализировать его паремиологическую реализацию. Паремии — это устойчивые выражения, которые используются в речи и не имеют конкретного автора. Они могут быть как короткими, так и более длинными.

Пословицы представляют незаменимый материал для исследования культуры народа. Поскольку пословицы обладают сложной семантикой и формой и одновременно тяготеют как к кругу языковых явлений, так и к области фольклора, на

протяжении долгого времени паремия оставалась на периферии исследовательского внимания языковедов, хотя в фольклоре пословицы получили достаточно основательное и глубокое описание. В этом аспекте свой вклад внесли ученые, такие как, В.И. Даль, А.Н. Веселовский, А.А. Потебня, С.Г. Лазутин и др.

Для начала обратимся к словарям современного русского языка. Так, «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова, представляет *гостеприимство* как радушие по отношению к гостям, любезный прием гостей [10]. В словаре С.И. Ожегова также *гостеприимный* означает радушный к гостям [9]. Синонимами слова «гостеприимство» в русском языке являются такие слова, как «радушный» и «хлебосольный» [5, с. 83].

В библейском словаре дается развернутое определение «гостеприимства». Гостеприимство – это готовность с искренней радостью принять гостей, кем бы они ни были и в какое бы время не пришли:

- это щедрость души человека;
- сочетание благородства, щедрости и уважения к людям;
- гостеприимный дом не бывает пуст, а его хозяин – одинок [6, с. 1664].

Таким образом, из всего вышесказанного можно сделать вывод, что гостеприимство – это готовность, желание принимать гостей; это радушие, хлебосольство.

Именно гостеприимство является нравственно-этической ценностью человека, что подтверждается обширным пословичным материалом: для репрезентации данных о национально-культурной специфике концепта гостеприимство в русской и английской пословичной картине мира, который является и предметом нашего исследования, было проанализировано 66 языковых единиц. Русские и английские пословицы и поговорки о гостеприимстве отражают представление о приоритете нравственных качеств в гостевом этикете, свидетельствуют о национально-культурной детерминированности ценностей и стереотипов в ситуации гостеприимства [4].

Следует указать, что гостеприимство, в силу парадоксальности русского менталитета, имеет не только достоинство, но и недостатки.

На сегодняшний день концепт является предметом изучения целого ряда наук – культурологии, политологии, этнопсихологии, когнитивной лингвистики, социологии, лингвокультурологии. Однако концепт выступает в качестве одного из фундаментальных понятий именно в лингвокультурологии, где исследованию подвергаются характерные проявления культуры в языке, взаимосвязь культуры и языка в развитии [7].

В вопросе повсеместного признания научным сообществом термина «концепт» неоспорима заслуга С.А. Аскольдовой, А.Д. Арутюновой, С. Степанова, Д.С. Лихачева, А.П. Бабушкина, А. Вежицкой, В.И. Карасика, С.Г. Воркачева, В.В. Воробьева, В.В. Красных, Е.С. Кубряковой, М.В. Пименовой, З.Д. Поповой, Г.Г. Слышкина, И.А. Стернина, Ю.Е. Прохорова и др [1].

В целом, в паремиях зафиксированы разнообразные представления о ценности отношений в ситуации гостеприимства, характеризующие обыденное сознание русского народа.

Подтверждения находим в научных трудах таких видных лингвистов, как Э. Бенвениста, В. фон Гумбольдта, А.А. Потебни, Э. Сепира; в философских трактатах И. Гердера, Э. Кассирера, К. Леви-Стросса, Г. Штейнталя; в работах лингвистов, занимающихся проблемами когнитивной семантики, а именно Н.Д. Арутюновой, А. Вежбицкой, В.В. Красных, И. М. Кобозевой, Е.С. Кубряковой, Ю.С. Степанова, И.А. Стернина, С.Т. Тер-Минасовой [8].

Национально-культурная специфика реализации концепта «гостеприимство» в русском языковом сознании обусловлена особенностями национального характера, а именно: объективизацией понятия «широта русской души».

С древних времен на Руси традиция гостеприимства была в почете. Есть такая пословица: *Кто в гости не ездит, к себе не зовет, тот недобрым слывет* [3].

Исследуя примеры художественной литературы, связанные с концептуализацией «гостеприимства», были выделены следующие тематические группы, в которых «гостеприимство» представляет:

- 1) личность гостя/хозяина и ее свойства (самобытность характера человека);
- 2) открытость, радушие;
- 3) щедрость угощения;
- 4) отношение к дому/жилищу;
- 5) приверженность к традициям, обычаям, обрядам и ритуалам;
- 6) выражение гостями благодарности хозяевам;
- 7) внутренняя симпатия хозяев по отношению к гостям;
- 8) советы по приему гостей хозяевами жилища.

1. Личность и ее характер (гость) с положительным отношением к гостям: *Доброму гостю хозяин рад; Нежданный гость лучше жданных двух; Гостю почет – хозяину честь; Гость доволен – хозяин рад; Гостям дважды радуются: встречая и провожая; Доброму гостю хозяин рад; Хорош гость, если он не засиживается; Добрый гость всегда впору; Для дорогого гостя и ворота настежь. Встречается в пословицах и поговорках также негативное отношение к гостям: Незванный гость хуже татарина; Ранний гость – до обеда; Званный – гость, а незванный – пес; Гость дорогой, некупленный, даровой; Ломливый гость голодный уходит; Кто ходит незванный, редко уходит негнанный; На незваного гостя не припасена и ложка* [3].

2. Открытость, радушие: *Напоил, накормил и спать уложил; Чем богаты, тем и рады; Гость в дом – хозяину радость; Хорош гость, коли редко ходит; Редко свиданье – приятный гость; Добро пожаловать, дорогие гости, милости просим! Гость на гостя – хозяину в радость* [3].

3. Щедрое угощение: *Чем хата богата, тем рада; Гостю щей не жалей, а погушелей; Что есть в печи, все на стол мечи; Умел в гости звать, умей и угощать; Жалеть вина – не видать гостей; Что поставят, то и кушай, а хозяина в доме слушай; Пирог ешь, да хозяина не съешь; Изба красна углами, обед – пирогами; Без обеда не красна беседа; Не спрашивают: чей, да кто и откуда, а садись обедать, Про гостя хороше, а про себя поплоше* [3].

В целом, анализ пословиц и поговорок позволил выделить основные признаки концепта «гостеприимство», актуальные для русской языковой картины.

Очевидно, что представления о ценности гостеприимства восходят к традициям, мифологии и религиозным учениям. Для представлений о ценности гостеприимства в русской языковой картине мира является признание важности отношений, возникающих между людьми в ситуации гостеприимства, построенных на уважении и терпимости. Национальная специфика проявляется в том, что преобладание установки на себя является предосудительным в русских фразеологических единицах, а ценность гостеприимства осознается как способность и желание поддерживать социальные контакты, ассоциируется с социальным статусом, соотносится с образом щедрого и открытого человека.

4. Расположение к дому: *Будь, как у себя дома [3].*

5. Приверженность к традициям, обрядам, ритуалам: *Просим к нашему хлебу и соли; Красному гостю – красное место. Русский человек хлеб-соль водит.*

6. Благодарность гостей хозяевам: *Бог на стене, хлеб на столе; Добро пожаловать, дорогие гости, милости просим! У нас на Руси прежде гостю поднеси, Ваше дело – пить, а наше – говорить (потчевать), Умел в гости звать, умеи и встречать; Напой, накорми, а после вестей поспроси; Рад не рад, а говори: милости просим! [3]*

7. Внутренняя расположенность (симпатия): *Хоть не богат, а гостям рад.*

8. Обычаи, советы: *По первому зову в гости не ездят, Кому нет привету, и хозяина дома нету, На незвано не ходи, на неслано не ложись, Кошка моется – гостей замыкает (засыкает), Погасил невзначай свечу – жди гостей, Дрова в печи развалились – к гостям, Нож со стола упал – гость будет, ложка или вилка – гостья; Кто поперхнется, к тому спешный посол; У нас на Руси прежде гостю поднеси; В гости ходить – и к себе надо водить; В чужом доме не будь приметлив, а будь приветлив; У себя, как хочешь, а в гостях, как велят; Где рады, там не учащай, а где не рады, век не бывай. [3]*

Таким образом, сравнительный анализ русских паремий позволил исследовать концепт «гостеприимство» и его актуализацию в менталитете этого народа. Выявилась общность в представлении данного концепта в паремиях, проявляющаяся в признании постулата: «быть гостеприимным – это хорошо». В русских паремиях зафиксированы сходные модели поведения, а именно, отношение к званым, незваным, неожиданным гостям, загостившимся людям. Русским паремиям свойственно употребление прецедентных имен, названий животных для обозначения нежеланных гостей и жадных хозяев. Отличительной особенностью русских паремий является наличие пословиц – примет, выражающих модель поведения, а именно, отношение к неожиданным гостям. По количеству паремий можно судить об актуальности концепта «гостеприимство», являясь показателем внутренней культуры, развивает чувство дружбы и товарищества в русском языковом сознании.

Пословицы с концептом «гостеприимство» свидетельствуют о весьма специфическом понимании в русском национальном сознании: мы готовы не просто отдать лучший кусок, а поделиться последним. Встретить, накормить, да еще и дать что-нибудь напоследок естественно для русского человека.

Следует указать, что гостеприимство, в силу парадоксальности русского менталитета, имеет не только достоинство, но и недостатки. Русский человек привык расточительно относиться как к природе, так и к материальному богатству,

руководствуясь здесь народной мудростью: *Бог взял, Бог дал*. Этим объясняется необоснованная беззаботность, легкомысленность, и иллюзорная уверенность в поступках русского человека.

В то же время, в русских пословицах можно встретить осуждение людей, которые являются негостеприимными, не умеют встретить гостей и накормить их: *И в гости не ездит, и к себе не зовет; Худ Матвей, не умеет потчевать гостей; Зовут Фокою, а живет собою: в гости не ездит и к себе не зовет; Он сам себе рад (т. е. негостеприимен); Зазвал гостей глотать костей; Пара липовых лещей да горшок пустых щей; Есть чего слушать, да нечего кушать*. [3]

В английской лингвокультуре, существуют понятия о социальной важности феномена гостеприимства. Гостеприимство воспринимается как инструмент для расширения социальных контактов и поддержания общественного порядка. Специфика заключается в детализации наименования аспектов гостеприимства, высокой степенью ритуализованности этикетных взаимодействий в процессе гостеприимства. Хозяевам следует организовать радушный приём, быть вежливыми и приветливыми, оказать должный почёт, уважение и быть щедрыми в угощении.

Анализ фразеологической и паремиологической системы английского языка позволило нам выделить несколько тематических групп, связанных с концептом «hospitality» (гостеприимство), в которых отражается английское гостеприимство в достойном приёме, тактичном обращении, радушии, хлебосольстве чему соответствуют следующие выражения: *please, do me the honour, be so good as to enter the house, you are most welcome* (Пожалуйста, окажите мне честь, будьте так добры, войти в дом, я очень рад вас видеть); *with open arms* (с распростертыми объятиями); *hospitality is one of form of worship* (гостеприимство – одна из форм почитания) и др.

Изучение пословиц и поговорок о гостеприимстве позволило выявить лингвокультурные ценности. Для англичан традиция гостеприимства является важнейшим и основополагающим принципом коммуникативного этикета. Проведенный анализ позволил выявить пословицы, которые отображают элементы концепта «гостеприимство» в английской лингвокультуре [6, с. 1667].

- пословицы, со значением «respect» (уважение): *Hospitality making your guests feel like they're at home, even if you wish they were* (Гостеприимство: чтобы ваши гости чувствовали себя как дома, даже если вы хотите, чтобы они были дома); *It is a sin against hospitality to open the doors and shut up the countenance* (Это грех против гостеприимства – открывать двери и закрывать лицо); *The best way to find yourself is to lose yourself in the service of others* (Лучший способ найти себя – это потерять себя в служении другим); *People will forget what you said, forget what you did, but people will never forget how you made them feel* (Люди забудут, что ты сказал, забудут, что ты сделал, но люди никогда не забудут, что ты заставил их чувствовать); *show your best hospitality* (проявлять лучшее гостеприимство);

- пословицы со значением «guest» (гость): *A daily guest is a great thief in the kitchen* (Ежедневный гость-это великий вор на кухне); *Money is like a guest: it comes today, leaves tomorrow* (Деньги – как гость: они приходят сегодня, уходят завтра); *If you are a host to your guest, be a host to his dog also* (Если вы хозяин для вашего гостя, будьте хозяином и для его собаки).

- пословицы со значением «house/home» (дом): *An Englishman's house is his castle* (Мой дом – моя крепость); *Every bird likes its own nest* (Всяк кулик свое болото хвалит); *Every dog is a lion at home* (Всяк кулик на своем болоте велик); *Dry bread at home is better than roast meat abroad* (Дома и солома съедобна); *East or West, home is the best* (В гостях хорошо, а дома лучше); *There's no place like home* (Нет места подобного дому); *Home is home though it be never so homely* (Своя земля в горсти мила); *The wider we roam, the welcome home* (Всякому мила своя сторона); *Burn not house to rid it of the mouse* (Не сжигай свой дом, чтобы избавиться от мышей / Осердясь на блох, да и шубу в печь); *People who live in glass houses should never throw stones* (Не руби сук, на котором сидишь); *People who live in glass houses should not throw stones* (досл.: Людям, которые живут в стеклянных домах, не следует бросаться камнями).

Подводя итоги, можно говорить, что пословицы и поговорки в английском языке определенно могут дать ключ к пониманию национальных менталитетов и позволяют нам частично представить языковую картину мира, национальный характер носителей англоязычной культуры и требуют более внимательного изучения в русле межкультурной коммуникации. Анализ английских паремий показал, что существует определенная общность и специфика выражения концепта гостеприимства в рассматриваемых лингвокультурах на материале пословиц и поговорок.

References:

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. – М., 1999.
2. Библейская энциклопедия. – М., 2005.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М., 1999.
4. Носирова М. Лингвокультурологический анализ паремий, вербализующих концепт «труд–безделье» в пословицах // Академические исследования в современной науке. – 2023. – Т. 2. – №. 16. – С. 188-197.
5. Носирова М. О. Пословичная языковая картина мира как объект аксиологических исследований в языкознании // Русский литературовед и языковед-русист, академик АН СССР, доктор филологических наук. Основоположник крупнейшей научной школы в русском языкознании. – 2022. – С. 83.
6. Носирова М. О. Черты Национального Характера И Их Представление В Пословичной Картинае Мира // Miasto Przyszłości. – 2024. – Т. 55. – С. 1664-1667.
7. Смирнова Л.А. Национально-культурная специфика реализации концепта «гостеприимство» в русской пословичной картине мира. // Филология и лингвистика: материалы I Междунар. конф. – Челябинск, 2011. – С. 48-51.
8. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. – Ростов: Изд-во Рост. ун-та, 2002. – 240 с.
9. Толковый словарь Ожегова онлайн. – Режим доступа. – URL: <http://slovarozhegova.ru/> [электронный ресурс]
10. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка: в 4 т. – М., 1935-1940.
11. <http://www.kubsu.ru/> [электронный ресурс]